

Michelle Bolduc  
Professor of Translation Studies  
Modern Languages  
University of Exeter  
m.k.bolduc@exeter.ac.uk

Publications

❖ **MEDIEVAL LITERATURE AND TRANSLATIO**

BOOK

*The Medieval Poetics of Contraries*. Gainesville: University Press of Florida, 2006. (304 pp). Nominated by the University Press of Florida for the Modern Language Association Prize for a First Book (2007), and for the Medieval Academy John Nicholas Brown Prize (2009). Reviewed in *Bibliothèque de l'Humanisme et Renaissance* (Geneva) 70:1 (2008): 161; *Comparative Literature Studies* 45:3 (2008): 391-392; *Encomia: Bulletin of the International Courtly Literature Society* 28 (2006): 28-29; *The Medieval Review* online; *Review of English Studies* (February, 2008); *Speculum* (April 2010): 368-369.

ARTICLES

- “Medieval Rhetoric and the *Commedia*,” *Pedagogy: Critical Approaches to Teaching Literature, Language, Composition, and Culture* 13:1 (January 2013): 49-57.
- “Levinas and ‘Medieval’ Film: Memory and Time in Marcel Carné’s *Les Visiteurs du soir*,” *The French Review* 83.5 (April 2010): 1022-1039.
- “Troubadours in Debate: The *Breviari d’Amor*” *Romance Quarterly* 57:1 (Winter 2010): 63-76.
- “Gautier de Coinci and the Translation of Exegesis,” *Neophilologus* 93:3 (July 2009): 377-392 (previously published online August 5, 2008; subsequently selected for print publication).
- “Fauvel’s Wayward Wives,” *Medievalia et Humanistica* 32 (2007): 43-62.
- “Naming Names: Matfre Ermengaud’s Use of Troubadour Quotations,” *Tenso, Bulletin de la société Guilhem IX* 22 (2007): 41-74.
- “The *Breviari d’Amor*: Rhetoric and Preaching in Thirteenth-Century Languedoc,” *Rhetorica* 24:4 (Autumn 2006): 403-26.
- “A Theological Defense of Courtly Love: Matfre Ermengaud’s *Breviari d’Amor*,” *Tenso, Bulletin de la société Guilhem IX* 20:2 (2005): 26-48.
- “Images of Romance: The Miniatures of *Le Roman de Silence*,” *Arthuriana* 12:1 (Spring 2002): 101-112.

CHAPTERS

- “Faire mémoire, composer de la poésie : La dévotion au culte de Sainte Leochade de Gautier de Coinci” *Actes du Colloque international de l’Association de la Rencontre avec le Patrimoine Religieux, Conseil Régional de l’Eure et Loir Chartres, France* (October 3-5, 2013). 20 pages. (forthcoming 2017)

- “Writing between History and Poetry: Jean de Meun as Apparition.” In *Festschrift in Honor of William C. Calin*, edited by Barbara K. Altmann and Laurence de Looze. Toronto: University of Toronto Press. 20 pages. (forthcoming 2017).
- “The Form of Authority in Medieval Translation: Brunetto Latini’s Translations of Cicero,” in *The Medieval Translator*,” edited by Michèle Goyens and Pieter De Leemans. Turnhout: Brepols, 2016. 69-81.
- “Le sens rhétorique de la traduction : Une perspective herméneutique et historique,” in *Forum Traduction et Rédaction 1 : Le bon sens en traduction*, edited by Jean-Yves Le Dizé and Winibert Segers. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2013. 31-42.
- “Musical Multilingualism in *Le Roman de Fauvel* (Bibliothèque Nationale de France f. fr. 146),” in *Medieval Multilingualism*, edited by Christopher Kleinhenz and Keith Busby. Medieval Texts and Cultures of Northern Europe 20. Turnhout: Brepols, 2010. 303-323.
- “Mourning and Sexual Difference in Hans-Jürgen Syberberg’s *Parsifal*” *Queer Movie Medievalisms*, edited by Kathleen Coyne Kelly and Tison Pugh. Aldershot: Ashgate, 2009. 201-20.
- “Transgressive Troubadours and Lawless Lovers? Matfre Ermengaud’s *Breviari d’Amor* as a courtly *apologia*,” in *Discourses on Love, Marriage, and Transgression in Medieval and Early Modern Literature*, ed. Albrecht A. Classen, Medieval and Renaissance Texts and Studies vol. 278. Tempe, Ariz.: Arizona Studies in the Middle Ages and Renaissance, 2004. 65-83.
- “The Poetics of Authorship and Vernacular Religious Devotion,” in *The Varieties of Devotion in the Middle Ages*, ed. Susan Karant-Nunn. Arizona Studies in the Middle Ages and Renaissance, vol. 7 (Turnhout, Belgium: Brepols, 2003): 125-143.
- “*Silence’s Beasts*” in *Mark of the Beast: Medieval Bestiary in Art, Life, and Literature*, ed. Debra Hassig. New York: Garland, 1999. 185-209.
- “Les Reflets du Voyage dans le *Décameron*. Madama Beritola (II,6) et Alatiel (II,7) dans le MS Palatinus latina 1989.” [“Reflections on travelling in the *Decameron*: Madame Beritola (II,6) and Alatiel (II,7) in MS Palatinus latina 1989”] “*Die Geographie in der Mittelalterlichen Epik/ La Géographie dans les Textes Narratifs Médiévaux*,” *Actes du Colloque du Centre D’Etudes Médiévales de l’Université de Picardie Jules Verne [Geography in Medieval Narrative Texts]*: Saint Valéry-sur-Somme (28-31 Mars 1996), eds. Danielle Buschinger et Wolfgang Spiewok, Wodan series 62, Automne, 1996: 15-25.
- “The Disruptive Discourse: Women in the Margins of the Bayeux Tapestry and the Hours of Catherine de Clèves,” *Romance Languages Annual*, vol. vi (Spring 1995): 18-22.

### ENTRIES

- “The Author in the Middle Ages,” in *A Handbook of Medieval Studies*, edited by Albrecht Classen (Berlin: Walter de Gruyter, 2010): 1440-49.
- “Occitan,” in *A Handbook of Medieval Studies*, edited by Albrecht Classen (Berlin: Walter de Gruyter, 2010): 1023-1038.

### BOOK REVIEWS

- Newman, Barbara. *Crossover. Medieval Crossover: Reading the Secular against the Sacred*. Notre Dame, IN: Notre Dame University Press, 2013. *Speculum* April 91:3 (2016) : 829-31.
- Kay, Sarah, *Parrots and Nightingales: Troubadour Quotations and the Development of European Poetry*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2013. *Speculum* April 91:2 (2016) : 513-15.
- Kinoshita, Sharon, and Peggy McCracken. *Marie de France: A Critical Companion*. Cambridge: D.S. Brewer, 2012. *The French Review* 87:3 (2013): 100-101.

- Demaules, Mireille. *La corne et l'ivoire: étude sur le récit de rêve dans la littérature romanesque des XIIIe et XIIIe siècles*. Paris: Champion, 2010. *The French Review* 85:6 (May 2012): 25-26.
- LePage, Yvan G. and Christian Milat. *Por s'onor croistre': Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Pierre Kunstmann*. Collection voix savantes 30. Ottawa: Les Editions David, 2008. *The French Review* 84:3 (February 2011): 587-88.
- Lemaître, Jean-Loup and Françoise Veilliard, eds., *Portraits de troubadours. Initiales du chansonnier provençal A (Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 5232)*. (Studi e testi 444.) Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2008. *Speculum* 85 (January 2010): 162-63.
- Krause, Kathy M. and Alison Stones, eds. *Gautier de Coinci: Miracles, Music, and Manuscripts*. Turnhout, Belgium: Brepols, 2006. *The French Review* 82.3 (February 2009): 627.
- Hunt, Tony. *Miraculous Rhymes: The Writing of Gautier de Coinci* (Gallica, 8) Woodbridge, D.S. Brewer, 2007. *French Studies* 63:1 (January 2009): 75.

❖ **TRANSLATION AND MODERN RHETORIC (THE NEW RHETORIC PROJECT)**

ARTICLES

- “Perelman and Olbrechts-Tyteca’s New Rhetoric Project as a Confrontation of Anti-Semitism.” *Journal of Communication and Religion* : Special Issue Confronting Anti-Semitism: A Rhetorical and Critical Response 39:2 (2016) : 22-35.
- “Lucie Olbrechts-Tyteca’s New Rhetoric,” (co-authored with David Frank) *Quarterly Journal of Speech* 96: 2 (2010): 141-163. (Also published in *The Promise of Reason: Studies in the New Rhetoric*. Carbondale, IL: Southern Illinois University Press, 2011. 55-79).
- “Perelman and Olbrechts-Tyteca’s “Concerning Temporality as a Characteristic of Argumentation: Commentary and Translation,” (co-authored with David Frank) *Philosophy and Rhetoric* 43:4 (2010): 308-36.
- “First Philosophy and Regressive Philosophies: Translation and Commentary,” (co-authored with David Frank) *Philosophy and Rhetoric*, vol. 36, no. 3 (2003): 177-207.

CHAPTERS

- “*Translatio* and the Future of Rhetoric.” In *Oxford Studies in Rhetoric: A Report from the Interactive Seminar on Rhetoric in the Twenty-First Century*. Edited by David A. Frank and Nicholas Crowe. Cambridge: Cambridge Scholars Press, 2016. 27-38.
- “From *vita contemplativa* to *vita activa*: The Rhetorical Turn of Chaïm Perelman and Lucie Olbrechts-Tyteca,” (co-authored with David Frank) *Advances in the History of Rhetoric*, ed. Robert Gaines. Vol. 7. College Park, MD: American Society for the History of Rhetoric, 2004. 65-86.
- “Forensics and Argument Pedagogy: Beyond Amnesia and Critical Thinking,” (co-authored with David Frank) *Proceedings of the Fifth Conference of the International Society for the Study of Argumentation Conference*. Amsterdam: Sic Sac/ the International Society for the Study of Argumentation, 2003. 325-327.

PUBLISHED TRANSLATIONS

- “Ingénieurs et fariboles”, “De la mer”, “The Queen Mary” Poems by Anne Jullien translated by Michelle Bolduc. *eXchanges: Journal of Literary Translation* (Winter 2013).
- Michel Balard, “European and Mediterranean Trade Networks.” Trans. Michelle Bolduc. *Cambridge History of the World*, volume 5: *Expanding Webs of Exchange and Conquest*, 500CE-1500 CE. Edited by Benjamin Z. Kedar and Merry Wiesner-Hanks. Cambridge: Cambridge University Press, 2015. 257-86.
- Jean-Claude Cheynet “Byzantium.” Trans. Michelle Bolduc. *Cambridge History of the World*, volume 5: *Expanding Webs of Exchange and Conquest*, 500CE-1500 CE. Edited by Benjamin Z. Kedar and Merry Wiesner-Hanks. Cambridge: Cambridge University Press, 2015. 559-85.